

鲁迅与朝花社

上海鲁迅研究

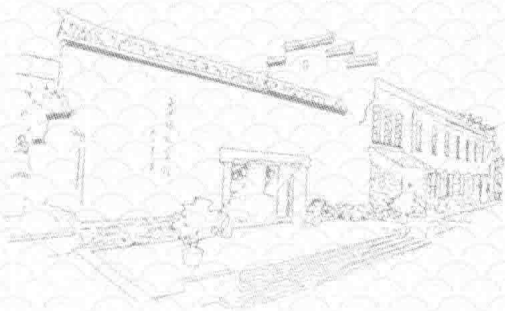
上海鲁迅纪念馆编

SHANGHAI LUXUN MUSEUM

总第81辑



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS



鲁迅与朝花社

上海鲁迅研究

上海鲁迅纪念馆编
SHANGHAI LUXUN MUSEUM

总第8辑



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

上海鲁迅研究·鲁迅与朝花社:总第81辑/上海鲁迅纪念馆编.—上海:上海社会科学院出版社,2019
ISBN 978-7-5520-2726-6

I. ①上… II. ①上… III. ①鲁迅研究-文集 IV.
①K825.6-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第066970号

上海鲁迅研究·鲁迅与朝花社(总第81辑)

上海鲁迅纪念馆 编

责任编辑:章斯睿

封面设计:包明吉

出版发行:上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机021-63315900 销售热线021-53063735

http://www.sassp.org.cn E-mail:sassp@sass.org.cn

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:上海新文印刷厂

开 本:890×1240毫米 1/32开

印 张:10.625

插 页:1

字 数:273千字

版 次:2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-2726-6/K·513

定价:68.00元

版权所有 翻印必究

目 录

鲁迅与朝花社

在弱小民族文学的视域下:朝花社对犹太文学的

- 译介 乔丽华(1)
朝花嘉卉说“陀莱” 顾音海(17)
鲁迅与朝花社众人的交游 施晓燕(22)
略谈朝花社出版物的装帧设计 高方英(36)
从《艺苑朝华》看鲁迅的外国美术推介观 沈雪晟(44)

鲁迅作品及生平研究

- 《野草》二章新解 管冠生(55)
简论《野草》中的色彩描写 王 慧(67)
鲁迅的双城记
——《非攻》中的北平与上海 徐昌熙(77)
鲁迅的日本情结:沉默时期的日本之影 ... 靳丛林 贾天添(91)

鲁迅同时代人研究

- 丁玲与延安的“两个口号论争” 王锡荣(105)
张竞生的美育思想与鲁迅的文艺思想 乐 融(121)
平淡如水的君子之交
——陈独秀和周氏兄弟(上) 蒋兵魁(132)
吴朗西和茅盾先生的交谊 吴念圣(151)

史料·辨证

- 口述与笔谈(八) 裘士雄(159)
- 《神盖记》:晚清翻译文学中神职人员的译称问题
..... 刘 云(175)
- 鲁迅 1925 年收到的三封匿名信 曾子炳(183)
- 从一封书信看鲁迅与郁达夫及创造社的“障”与
“去障” 袁 航(190)

鲁海漫谈

- 从珂勒惠支绘画看形体结构的表达 贾川琳(196)
- 以静克躁 回归自我
——鲁迅人生道路对当代大学生的生命启示
..... 刘慧敏 靳新来(203)

海外鲁研

- 叙述人的位相
——有关《一件小事》和《无题》的略有夸大的备忘录
..... [日]代田智明 李明军 宫原洋子 译(211)
- 鲁迅《祝福》与江口涣《峡谷的夜》
——围绕女性和幼儿 [日]吉田阳子(235)

上海鲁迅纪念馆纪事与研究

- 以文物史料为中心 发挥团队科研力量
——上海鲁迅纪念馆学术史略 李 浩(249)
- 灯光设计在陈列展览中的应用
——上海鲁迅纪念馆临时展厅灯光升级改造
设想 包明吉(265)

简讯·综述

“鲁迅与汉画”学术研讨会在上海举行 北 海(276)

赵家璧先生诞辰 110 周年纪念座谈会在上海举行

..... 思 齐(285)

重返历史和文学的“启蒙现场”

——鲁迅《狂人日记》发表 100 周年学术

研讨会会议综述 唐秀清(289)

资料

六朝造像目录(七) 林 珊(297)

编后

CONTENTS

Lu Xun and Zhaohua Group

Under the vision of weak minority literature: Translation of

Jewish Literature by Zhaohua Group Qiao Lihua(1)

Something about “Tuo Lai” Gu Yinhai(17)

The relationship between Lu Xun and the Zhaohua Group

..... Shi Xiaoyan(22)

On the binding design of the Zhaohua Group’s publications

..... Gao Fangying(36)

Talk about Lu Xun’s foreign art promotion view from *Yi Yuan*

Zhao Hua Shen Xuecheng(44)

Researches on Lu Xun’s Works and Life

Two new interpretation of *Wild Grass* Guan Guansheng(55)

on the color description in *Wild Grass* Wang Hui(67)

Lu Xun’s twin cities—Peking and Shanghai in *Against*

Aggression..... Xu Changxi(77)

Lu Xun’s Japanese complex: The shadow of Japan in the

silent period Jin Conglin & Jia Tiantian(91)

The study of Lu Xun’s Contemporaries

Ding Ling and Yan’an’s “The argument of two slogans”

..... Wang Xirong(105)

Zhang Jingsheng’s aesthetic education thought and Lu Xun’s

literary thought Le Rong(121)

- The gentleman's turn of the gentleman—Chen Duxiu and
 Zhou brothers (I) Jiang Binkui(132)
- Friendship between my father Wu Langxi and Mr.Mao Dun
 Wu Niansheng(151)

History • Textual Research

- Oral and Written Discussion(VIII) Qiu Shixiong(159)
- Szent Petor esseny*: The Translation of the Clergy in the
 translation literature in the Late Qing Dynasty
 Liu Yun(175)
- Three anonymous letters received by Lu Xun in 1925
 Zeng Zibin(183)
- A letter to see Lu Xun and Yu Dafu and the Creation
 Society's "obstacles" and "Remove obstacles"
 Yuan Hang(190)

Random Talk on Lu Xun

- Looking at the expression of body structure from the
 Paintings of Kaethe Kollwitz Jia Chuanlin(196)
- Return to self—The enlightenment of Lu Xun's life to the
 life of contemporary college students
 Liu Huimin & Jin Xinlai(203)

Lu Xun's Studies Abroad

- A slightly exaggerated memo about *A Little Thing* and *Untitled*
 [Japan] Tomoharu Shirota, Translated by
 Li Mingjun & Miyahara Youko(211)
- Lu Xun's *The New Year Sacrifice* and Eguchi Kan's *Canyon*
Night—Around women and young children
 [Japan] Yoshida Yoko(235)

Research and Chronicle in Shanghai Lu Xun Museum

- Centered on historical materials, play to the strength of team
research—Academic history of Shanghai Lu Xun
Museum Li Hao(249)
- Application of lighting design in exhibitions—The idea of
lighting upgrade and transformation of the Temporary
Exhibition Hall of Shanghai Lu Xun Museum
..... Bao Mingji(265)

Summarize

- “Lu Xun and Chinese Stone Carvings in the Han Dynasty”
seminar was held in Shanghai Bei Hai(276)
- The forum of Commemorating 110th Anniversary to Mr.Zhao
Jiabi’s birth was held in Shanghai Si Qi(285)
- Return to the “Enlightenment Scene” of history and litera-
ture—A Summary of the Seminar on the 100th Anni-
versary of Lu Xun’s *A Madman’s Diary* ... Tang Xiuqing(289)

Material

- Contents of Statues in Six Dynasties(VII)
..... collected by Lin Shan(297)

Editor’s Notes

在弱小民族文学的视域下： 朝花社对犹太文学的译介

乔丽华

一、新犹太文学与弱小民族文学的建构

《奇剑及其他》和《在沙漠上及其他》^①是朝花社同人的翻译合集,署名“鲁迅 梅川 真吾 柔石 译”,先后于1929年4月和9月出版,系朝花社“近代世界短篇小说集”系列之一和之二,其中鲁迅译9篇,真吾(崔真吾)译9篇,柔石译5篇,梅川(王方仁)译2篇。这两本翻译合集共收录欧洲各国短篇小说25篇,所介绍的作家作品,以俄国和东欧为主,兼及法兰西、比利时、西班牙等西欧国家。根据当时刊登的预告可知,朝花社原拟出版北欧文艺丛书,所以两本翻译合集中未收入北欧作家的作品。值得注意的是,两本集子里还收入了3篇犹太作家的作品,这与当时国内对犹太文学的认识和关注是息息相关的。

19世纪中叶起源于德国的犹太启蒙运动冲破了传统犹太教对人的长期束缚,犹太民族的世俗化过程开始加快,犹太人的创造力获得了极大的解放,至20世纪20年代涌现出一大批有才华、有个性的用意第绪语写作的犹太作家。与此同时,反犹主义思潮在欧洲重新抬头,特别是在俄国、波兰出现集体迫害犹太人事件,犹

太人被迫外逃,形成了现代史上的最大迁徙运动;另一方面意第绪语文学也传播到欧洲、美洲和亚洲。

自20世纪初以来,鲁迅、周作人等一批知识分子有意识地翻译介绍以波兰、匈牙利等国为代表的弱小民族的文学作品,“引那叫喊和反抗的作者为同调”。^②20世纪20年代初,以茅盾主编的《小说月报》等刊物为中心,将更多受压迫民族的文学纳入视野,其中包括犹太文学。周作人最早翻译了犹太作家宾斯基(David Pinski)的独幕剧《被幸福忘却的人们》,这篇译作发表于1920年《新青年》第8卷第3期,译文后附有关于宾斯基及犹太文学的简单介绍,其中写道:

犹太人的古文是希伯来文,但还有一种变形的德文,当作现代通用语,称 Yiddish,便是德文的 Judisch 之转,犹太现代作家大抵用这种文字著作。

1921年10月《新潮》第3卷第1期刊登了孙伏园译的犹太作家西尔雪般(即潘莱士)(Perez Hirschbein)的独幕剧《暗中》,译者后记中对潘莱士作了介绍。

自1921年1月第12卷第1号起,《小说月报》由茅盾主编,全面革新内容,成为新文学的一大阵地。在这一期《海外文坛消息》栏目即刊登了茅盾撰写的《研究犹太新文学的三种新出英译本》,介绍了英文译本中旧有的几本译著,重点介绍了“最近新出的三本”: (一)宾斯基的短篇小说集《诱惑》(Temptations); (二)阿尔泰(现通译为肖洛姆·阿克莱姆)的短篇小说集《犹太的儿童》(Jewish Children); (三)考白林的长篇小说《李日宁村》(A Lithuanian Village)。最后还提及美国办的宣传犹太新文学的几种刊物。在这篇短文里茅盾写道:

在十九世纪后末,有犹太新文学,所谓“Yiddish”的,加入世界文学中,实在是一件很堪注意的事!这一件事正和波兰新文学在十九世纪后半露脸一样,同是世界文学界中极重大的事情!从来世人对于犹太是很藐视的,以为犹太既不能于物质上对世界文化尽一分力,精神上更不消说了。现在这观念大大变过了。美国纽约以及其他世界各大城内,都有犹太艺术剧院在那里演奏新犹太的戏剧,有许多人来听……

此后《小说月报》第12卷第7号、第9号又刊发茅盾翻译的犹太作家潘莱士的短篇小说《禁食节》、阿胥的独幕剧《冬》。两篇译作后面都有译者附记,在《禁食节》后面茅盾写了这样一段话:

犹太和波兰是被侮辱的民族,受人践踏的民族,他们放出来的艺术之花艳丽是艳丽了,但却是看了叫人哭的。他们在“水深火热”底下,不颓丧自弃,不失望,反使他们磨炼得意志愈坚,魄力愈猛;对于新理想的信仰,不断地反映在文学中,这不是可以惊佩的么?看了犹太和波兰的文学,我国人也自觉得伤感否?

《小说月报》第12卷第7号还刊登了厂晶(李汉俊)翻译的千叶龟雄的《犹太文学与宾斯奇》一文。千叶龟雄的文章主要介绍宾斯奇的短篇小说集《诱惑》,但在开头也介绍了“犹太新兴文学的运动”:

艺术国的犹太也有他那强有力的世界闻名的小说家和剧曲家,这是现在人人都已经晓得的了。犹太新兴文学底萌芽,原发于1881年有名的反犹太热——于虐待犹太民族之外,又促起了大屠杀犹太人的时候,他们受过教育的犹太男女,受了

这种大迫害,就愤然兴起了。这就是所谓智识阶级犹太人的“国民的大觉悟”。他们从此以后就完全抛去了从前所用的俄国话,用起母国语言来了。促进这新兴的机运,为犹太新文学之父的大文家,就是亚布拉莫维奇(Abramovitch);接着,就要拉比诺维奇(Rabbinovitch),潘莱士(Perez)等人有人出来了。这些人在一九一六年前后都已逝世;在现代放光辉的艺术家就是学罗姆·阿胥(Sholom Ash)和大卫·宾斯基(David Pinski)等人。

1921年10月《小说月报》第12卷第10号推出“被损害民族的文学号”,刊发了一组介绍弱小民族文学概况的文章,包括周作人翻译的《近代波兰文学概观》、唐俟(鲁迅)翻译的《近代捷克文学概观》、《小俄罗斯文学略说》、沈泽民翻译的《塞尔维亚文学概观》、沈雁冰(即茅盾)翻译的《芬兰的文学》、胡天月译述的《新兴小国文学述略》、茅盾撰写的《新犹太文学概观》。在本期引言中,茅盾从民族语言文字的角度列出了南斯拉夫、新犹太、希腊、阿美尼亚、芬兰等5个被损害的民族,犹太文学正式列入“被损害民族的文学”。关于“新犹太”,引言中作了这样的介绍:

犹太人民现在没有祖国,只有自己的文字,这新犹太文字多杂德国文,唤做“Yeddish”,本是莱因中部地方的一种方言,后来犹太侨民把这种语言作为她们的语言,还是十五十六世纪的事,作在文学上却是十九世纪初始有,到十九世纪末大盛。

该专号对弱小民族文学的构建具有重要意义,可以看出鲁迅、周作人、茅盾等在最初以东欧为中心的弱小民族文学的概念基础上,进一步做了扩充,将希腊、犹太等也纳入了关注的视野。茅盾

撰写的《新犹太文学概观》一文对“新犹太文学”作了这样的阐释：

犹太民族是世界老民族之一，也是现代唯一的无祖国的民族；他们散处于全世界，在各国政府的治下，因为人种与宗教的不同，常受极惨酷的待遇。他们杂处众强之间，仍旧保持自己的信仰，自己的风俗，自己的东方式的思想。现代著名专描写犹太人风俗的小说集如山格威尔（Zangwill）、法郎沙司（Frangzos）等人的作品，凡读英文的人大概都已看过都已知道；若将这些人的犹太小说来和新犹太文学家如宾斯奇等人的作品相较，这差异就很大了。山格威尔等的犹太小说不特是用英文写的——这尚是表面的差异，——并且没有犹太人的特具的思想。同是描写犹太人婚姻习惯的小说，山格威尔的作品和现代新犹太文学家的作品截然有个分别。前者只是一幅犹太人婚礼的照相，一篇犹太人婚礼的记述，而后者却是犹太青年男女心灵的照相，在每篇叙事之下，有现代犹太人的活心跳着……

茅盾在此文中追溯了新犹太文学勃兴的过程，按照他的叙述，犹太文学的勃兴类似于我们国内的白话与文言之争：“新犹太文学勃兴是十九世纪后半的事，或竟可说是一八八二年以后的事；但在十九世纪初叶已经有莱非痕（Lefin）、阿克荪凡尔特（Aksenfeld）等人用犹太人说的土语（Yeddish）来著作，一向被视为土语的Yeddish一跃而上文学界里，遂成为现今的新犹太文字；莱非痕用新犹太文字翻译的‘Psalms’（赞美诗）很早的于一八一七年出版，不啻宣告那在实际上已是死文字的希伯来文字已经不宜为犹太著作家发表思想宣泄情感之用了。但犹太著作家中对于这件‘文字革命’的盛举还不能全体一致的表示；很有许多著作家既用新文字来写作，也用旧文言（希伯来文）来写作；一直到十九世纪末了，

尚有那批顽固的‘Haskala’反对舍弃希伯来文而拥土语,对于这些顽固党的答辩,潘莱士(Perez)说的最好……正如潘莱士所说:十九世纪的犹太文人所以要竭力的用新文字来著作,只有一个目的,这目的就是去启发同种的弟兄们的智慧,安慰他们的烦恼。这是新犹太文学家的目的,也就是他们的使命……”

在这篇文章的结尾茅盾对“新犹太”一词做了这样的解释:“近代犹太文学与其说是‘犹太’文学,不如说是‘Yiddish 文学’更切合;因为那些著作都是用 Yiddish 写的;我如今译为‘新犹太’就取这一点意思。”纵观茅盾的论述,他们所说的“犹太新文学”,或“新犹太文学”,当包含两层含义:其一是语言之新,不再用希伯来语,而是用被视为口语或土语的意第绪语;其二是描写的思想感情是新的,表达现代犹太人的生活和感情,能够凝聚犹太民族的心灵。尽管也有研究者指出,周作人、茅盾等对犹太文学的关注中包含着他们自身对《圣经》和犹太宗教的兴趣,但总体而言是出于对被压迫者的认同,是从弱小民族文学的角度来加以关注。特别是茅盾、李汉俊等当时的左翼作家,更多的是站在无产阶级的立场上,着眼于“被损害和被压迫的普遍性”,相信世界文学是连接全世界被压迫人民的纽带,在这一出发点上向国人介绍犹太新文学。

从 20 世纪 20 年代开始,新犹太作家的作品被陆续介绍进来,译介的阵容也颇为可观。以茅盾主编的《小说月报》为中心,刊登了茅盾、李汉俊、赵景深等人撰写的多篇介绍犹太文学的文章,以及茅盾等人翻译的犹太文学作品,在此基础上 1925 年上海商务印书馆出版《新犹太文学一瞥》《新犹太小说集》《宾斯奇集》3 种,均列入《小说月报》丛刊。《新犹太文学一瞥》收 4 篇:沈雁冰《新犹太文学概论》,李汉俊译《犹太文学与宾斯奇》(日本千叶龟雄著)、《犹太文学与考白林》(L. Blumenfeld 著),赤城译《现代的希伯来诗》;小说集收录沈雁冰译《禁食节》(潘莱士著)、《贝诺思亥尔思来的人》(拉比诺维奇著)、《冬》(独幕剧,阿胥著),沈泽民译《淑

拉克和波拉尼》(万特罗夫著);《宾斯基集》收入小说5篇:冬芬译《美尼》、希真译《波兰》《拉比阿契巴的诱惑》、陈赅译《暴风雨里》《一个饿人的故事》。除《小说月报》外,《东方杂志》等刊物在关注犹太人问题的同时,也翻译介绍犹太文学作品,1921年《东方杂志》第18卷第12期发表胡愈之翻译的宾斯基的独幕剧《外交》,1922年《民铎》杂志第3卷第2期发表胡愈之翻译的宾斯基的《残废者》等。

介绍弱小民族文学,最困难的是文字问题。根据周作人、茅盾、胡愈之等人的译后记,他们翻译犹太文学作品主要从英文转译。这一时期也有翻译者从世界语转译犹太文学。从1922年至1925年,《东方杂志》和《京报副刊》发表了王鲁彦的多篇译作,1926年结集出版,由上海开明书店出版《犹太小说集》,内收新犹太小说14篇,系夏虏姆阿来汉姆(即肖洛姆·阿克莱姆)、俾莱芝(即潘莱士)、宾斯基(即大卫·宾斯基)、泰夷琪4位犹太作家的作品集。王鲁彦在序中说明他所重译的全是根据世界语译本,并指出:“近代犹太文学有一种很显明的特色,就是人道主义。这大概是因为散处在各国的犹太人都受各国当局的严厉的压迫,生活十分艰苦,所以许多作家都呼号着,攻击着,要求往人道主义的路上走。”^③

1925年、1926年国内文坛出版了3部犹太小说集,堪称国内译介犹太文学的一个高峰。需要指出的是,1934年茅盾主编的《文学》杂志第2卷第5号又推出“弱小民族文学专号”,所刊发的署名“化鲁”的《现世界的弱小民族及其概况》一文中,将弱小民族区分为被压迫民族、少数民族、小国民族三大类,其中犹太民族作为被压迫民族,与印度民族、黑种民族、马来民族、朝鲜民族并提。1936年商务印书馆还出版了唐旭之译、阿胥著的剧本《复仇神》,此外还有不少杂志零星发表译介作品。犹太文学作为弱小民族文学在现代中国受到关注,国内对犹太文学的译介始终不曾间断,这

是一个不能忽略的事实。

二、朝花社译介的三位犹太作家

朝花社出版的“近代世界短篇小说集”——《奇剑及其他》和《在沙漠上》，这两个集子共译介苏联、法兰西等欧洲各国小说 25 篇，其中犹太作家的小说就有 3 篇：崔真吾译宾斯基的《狂风暴雨中》、亚修的《被弃者》，柔石译莱辛的《感谢赞美》。这 3 位犹太作家，对今天的读者来说已经陌生，但在当时国内多有译介，特别是宾斯基（即大卫·宾斯基）和亚修（即肖洛姆·阿施）的作品，有不少篇被翻译介绍给中国读者。

（一）宾斯基（David Pinski，通译为大卫·宾斯基）

大卫·宾斯基（1872—1959）是一位意第绪语作家，生于俄国，后移居波兰，曾在德国、美国生活。他以戏剧而闻名，在东欧刚刚开始经历工业革命的时候，他是第一个在其舞台上引入关于城市犹太工人的戏剧。作为一位具有思想性的戏剧家，在犹太文学史上前所未有地以坦率的态度描写人类的性爱。此外作为早期意第绪语作家，相比于俄国文学，他与德国语言文学传统更为密切。^④

20 世纪 20 年代至 40 年代宾斯基是最受国内文坛所关注的犹太作家，他的作品翻译数量最多。周作人最先于 1920 年翻译了宾斯基的独幕剧《被幸福忘却的人们》，译文后的附记对宾斯基的生平做了介绍：

大卫宾斯基（David Pinski）于一八七二年生在俄国，二十岁的时候，住在莫斯科，因为遇着放逐犹太人，移居波兰。后来他到德美留学，曾在纽约办过社会党的日报。宾斯基著有短篇小说许多，但戏剧尤其有名……

在附记中周作人引用了德国路易孙教授（L. Lewision）对宾斯